

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jekaterina Papsuyevich

Název práce: Komentovaný překlad: „My govorim na raznyh jazykach“, V. A. Sucharev, Moskva 1998

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce obsahuje promyšlený, funkčně adekvátní překlad náročného textu. Jisté drobné nedostatky jsou pouze v části B – stylistická vhodnost, a to zejm. v AČV a v překladu ustálených spojení, srov. *их вежливость пороизрастает из уважения к человеческой личности (38) – jejich zdvořilost „vykvétá“ z úcty k lidské osobnosti (18)* místo obvyklého *pramení; nikde jinde nenarazí neočekávaný cizinec (нежданный иностранец, 39) na tak chladný odpor jako v Anglii (18)* místo *nezvaný cizinec; обратный адрес (40) – zpětná adresa (19)* místo obvykle užívaného *zpáteční adresa*. Naprostá většina ustálených spojení a frazémů je však přeložena správně a s invencí.

Komentář k překladu je koncipován v souladu s hlavními translatologickými aspekty a je teoreticky podložený. Bylo by vhodné ho upřesnit a rozvést v místech, kde se vyskytují pouze konstatace.

Bakalářská práce splňuje veškeré požadavky, které jsou na ni kladeny. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou výborně.

V Praze dne: 03. 09. 2013

Vedoucí práce: PhDr. D. Oganjesjanová, CSc.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě